



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐตุรกี	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๑๓ กันยายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	ตุรกีจะจมเมืองโบราณที่มีอายุเก่าแก่ถึง ๑๒,๐๐๐ ปี เพื่อสร้างเขื่อน		

โครงการสร้างเขื่อนในตุรกีกำลังถกเถียงเกี่ยวกับเมืองฮาซันเกฟ (Hasankeyf) หมู่บ้านโบราณที่กำลังจะจมอยู่ใต้น้ำ ซึ่งเป็นหนึ่งในการตั้งถิ่นฐานพักอาศัยอย่างต่อเนื่องยาวนานที่สุดในโลก ตั้งอยู่บริเวณลุ่มแม่น้ำไทกริส (Tigris River) เมืองฮาซันเกฟ (Hasankeyf) เป็นพิพิธภัณฑสถานมีชีวิตของประวัติศาสตร์ยุคเก่าหินใหม่ อายุยาวนานถึง ๑๒,๐๐๐ ปี มีโบสถ์และมัสยิดหลายแห่งที่แกะสลักจากหน้าผา มีป้อมปราการอายุหลายศตวรรษ สุสานอีกหลายแห่งและสะพานข้ามแม่น้ำในยุคกลาง ปัจจุบันยังมีประชาชนพักอาศัยอยู่จำนวน ๓,๐๐๐ คน และกำลังเผชิญกับการขับไล่ออกจากพื้นที่ เนื่องจากรัฐบาลตุรกีพยายามจะสร้างเขื่อนขนาดใหญ่ข้ามแม่น้ำไทกริส (the Tigris)

มีการเสนอโครงการสร้างเขื่อนดังกล่าวครั้งแรกเมื่อช่วงศตวรรษ ๑๙๕๐ แต่ได้เริ่มสร้างเขื่อนเอลิซุ (the Ilisu Dam) กับโรงไฟฟ้าพลังน้ำอย่างเป็นทางการในปี ๒๕๔๙ ขณะนี้เขื่อนดังกล่าวใกล้เสร็จสมบูรณ์ อันจะเป็นปัญหาสำหรับผู้ที่พักอาศัยในพื้นที่เมืองฮาซันเกฟ (Hasankeyf) ซึ่งเป็นหนึ่งใน ๑๙๙ แห่งของถิ่นฐานที่จะจมอยู่ใต้น้ำ เพราะเป็นแหล่งเก็บน้ำจากการสร้างเขื่อน รัฐบาลตุรกีใช้เวลาประมาณหนึ่งเดือนสำหรับผู้พักอาศัยอพยพออกจากพื้นที่ คาดว่าประชาชนโดยรวมประมาณ ๘๐,๐๐๐ คน จะต้องอพยพออกไป ซึ่งยังไม่รวมถึงสิ่งมีชีวิตหลายชนิดและซากโบราณสถานที่กำลังจะถูกทำลาย

เมื่อย้อนกลับไปถึงการต่อต้านแนวคิดในการสร้างเขื่อน ปีที่เริ่มสร้างเขื่อนนั้นเรายังได้เห็นถึงการริเริ่มการรักษาผู้คนชาวเมืองฮาซันเกฟ (Hasankeyf) ให้คงอยู่ การต่อสู้ในระดับรากหญ้ามีทั้งนักเคลื่อนไหวระดับประเทศและหน่วยงานหลายแห่งที่เข้าร่วมประท้วงการสร้างเขื่อน นักเคลื่อนไหวหลายคนได้เสนอต่อรัฐบาลตุรกีขังจูงให้ปกป้องรักษาหมู่บ้านโบราณไว้ แต่คำร้องขอของพวกเขาถูกปฏิเสธ ขณะที่โครงการสร้างเขื่อนได้ดำเนินต่อไปนั้น ผู้คนชาวเมืองฮาซันเกฟ (Hasankeyf) และผู้คนที่มิถิฐานบริเวณใกล้เคียงคงเหลือเพียงความสงสัยว่ามีกำหนดเวลาที่แน่นอนเมื่อไรที่บ้านของพวกเขาจะถูกทำลาย

ที่มาของข่าว :	<a href="https://matadornetwork.com/read/turkey-flood-settlement-dam-project/">https://matadornetwork.com/read/turkey-flood-settlement-dam-project/</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๓ กันยายน ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑.	คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ <a href="https://www.matadornetwork.com">https://www.matadornetwork.com</a>
๒.	ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓.	แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศุภพิชญ์ กิตติณัฐพงศ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

## Turkey to flood 12,000-year-old settlement for dam project

13 SEPTEMBER 2019

A DAM PROJECT IN Turkey is stirring controversy with its plans to flood the ancient village of Hasankeyf, one of the world's oldest continuously inhabited settlements. Built on the banks of the Tigris River, Hasankeyf is a living museum chronicling 12,000 years of human history with its Neolithic cave network, cliff-carved churches and mosques, centuries-old citadel, tombs, and medieval bridge spanning the river. It's currently home to some 3,000 people who face displacement as the Turkish government seeks to build a massive dam across the Tigris.

The project was first proposed in the 1950s, but it was in 2006 that work officially began on the Ilisu Dam and hydroelectric power plant. Now, the dam is nearly finished, which means trouble for the area's inhabitants. Hasankeyf is one of 199 settlements that will be submerged due to the reservoir created by the dam. The Turkish government has given residents roughly one month to evacuate. In total, around 80,000 people are expected to be driven from their homes, not to mention the vulnerable species and archaeological relics being threatened.

There's been pushback against the dam since its conception. The year it broke ground also saw the creation of the Initiative to Keep Hasankeyf Alive, a grassroots campaign that has united national activists and organizations in protest of the dam. Activists have appealed to the Turkish government to pursue protected status for the ancient village, but their requests have been denied. As the project carries forward, the residents of Hasankeyf and its neighboring settlements are left only to wonder when, exactly, their homes will be destroyed.

<https://matadornetwork.com/read/turkey-flood-settlement-dam-project/>